

F. 81 — 1784

**Arrêté royal du 19 mai 1981**  
réglant les lâchers de gibiers en Région flamande  
Errata

Moniteur belge n° 148 du 6 août 1981, page 9764.

A l'article 1er, alinéa 1er, de la traduction, il faut lire :

« Il est interdit, en Région flamande, de libérer en vue de l'exercice de la chasse, du gibier qui, en plaine ou au bois, est privé de sa liberté, qu'il soit entreposé dans des volières totalement fermées, mobiles ou non, ainsi que dans des paniers, corbeilles, caisses, boîtes, sacs ou engins analogues ».

A l'article 3, 2e ligne de la traduction, après les mots « punies conformément aux dispositions », il faut lire :

« ... aux dispositions de l'article 9bis, 2e alinéa de la loi du 28 février 1882 ».

N. 81 — 1784

**Koninklijk besluit van 19 mei 1981**  
tot regeling van het uitzetten van wild in het Vlaamse Gewest  
Errata

Belgisch Staatsblad nr. 148 van 6 augustus 1981, blz. 9764.

Men leze in artikel 1, 1e lid, van de vertaling :

« Il est interdit, en Région flamande, de libérer en vue de l'exercice de la chasse, du gibier qui, en plaine ou au bois, est privé de sa liberté, qu'il soit entreposé dans des volières totalement fermées, mobiles ou non, ainsi que dans des paniers, corbeilles, caisses, boîtes, sacs ou engins analogues ».

Men leze in artikel 3, 2e regel van de vertaling, na de woorden « punies conformément aux dispositions ... » :

« ... aux dispositions de l'article 9bis, 2e alinéa de la loi du 28 février 1882 ».

**MINISTERIUM DER FRANZÖSISCHEN GEMEINSCHAFT UND MINISTERIUM DER FLÄMISCHEN GEMEINSCHAFT**

D. 81 — 1785

**2. JULI 1981. — Erlass mit Verordnungscharakter zwecks Abänderung der Erlasses mit Verordnungscharakter vom 3. Juli 1979 bezüglich der Bezuschussung gewisser Arbeiten für Sporteinrichtungen, die von Gemeinden oder Amateursportvereinigungen durchgeführt werden**

Aufgrund des Gesetzes vom 10. Juli 1973 über den Rat der deutschen Kulturgemeinschaft, insbesondere des Artikels 31;

In Abänderung des Erlasses mit Verordnungscharakter vom 3. Juli 1979 bezüglich der Bezuschussung gewisser Arbeiten für Sporteinrichtungen, die von Gemeinden oder Amateursportvereinigungen durchgeführt werden,

Beschliesst der Rat der deutschen Kulturgemeinschaft :

**Artikel 1.** Artikel 2, §§ 1 und 2, des Erlasses mit Verordnungscharakter vom 3. Juli 1979 bezüglich der Bezuschussung gewisser Arbeiten für Sporteinrichtungen, die von Gemeinden oder Amateursportvereinigungen durchgeführt werden, wird durch folgenden Wortlaut ersetzt :

« § 1. Der Zuschuss auf die Arbeiten, auf die sich Artikel 1 bezieht, darf nicht mehr als 2 Millionen Franken betragen, wenn es sich um einen Neubau oder um eine Neuanlage handelt.

§ 2. Der Zuschuss auf die Arbeiten, auf die sich Artikel 1 bezieht, darf 0,5 Millionen Franken nicht überschreiten, wenn es sich um einen Aus- oder Umbau bzw. um Instandsetzungs- oder Isolierungsarbeiten handelt. »

**Artikel 2.** In Artikel 2 desselben Erlasses werden ein § 5, ein § 6 und ein § 7 mit folgendem Wortlaut hinzugefügt :

« § 5. Der aufgrund von § 4 verlangte aufgegliederte Kostenschlag ist nur einzureichen, wenn es sich um einen Neubau handelt. Für alle Arbeiten, bei denen es sich um Aus- oder Umbau bzw. um Instandsetzungs- oder Isolierungsarbeiten handelt, ist nur eine aufgegliederte Kostenschätzung einzureichen.

§ 6. Der Zuschuss wird aufgrund der nach Beendigung der Arbeiten vorgelegten Rechnungen ausgezahlt.

§ 7. In den Fällen, wo Kultur- und Sportvereinigungen gemeinsam im Hinblick auf die Errichtung einer Kultur- und Sportinfrastruktur handeln, können im Rahmen des Gesamtprojektes sowohl Zuschüsse erteilt werden für den Teil, der speziell kulturellen Zwecken dient, als auch für den Teil, der speziell der Ausübung von sportlichen Aktivitäten dient. »

**Artikel 3.** In Artikel 3, § 1, desselben Erlasses werden nach dem Wort « Ausbau » folgende Wörter hinzugefügt : « bzw. Instandsetzungs- oder Isolierungsarbeiten ».

**Artikel 4.** § 1. In den Artikeln 1, 3, § 3, und 5, desselben Erlasses werden die Wörter « der bzw. können die für die kulturellen Angelegenheiten des Gebietes deutscher Sprache zuständige(n) Minister » und « Der bzw. die für die kulturellen Angelegenheiten des Gebietes deutscher Sprache zuständige(n) Minister ist bzw. sind » ersetzt durch die Wörter « die Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft » bzw. « Die Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft ist. »

§ 2. In Artikel 2, § 4, desselben Erlasses werden die Wörter « der Minister » und « dem Minister » ersetzt durch die Wörter « die Exekutive » und « der Exekutive ».

§ 3. In Artikel 4 desselben Erlasses werden die Wörter « deutschen Kulturgemeinschaft » ersetzt durch die Wörter « Deutschsprachige Gemeinschaft ».

**Art. 5.** Der vorliegende Erlass mit Verordnungscharakter tritt rückwirkend am 1. Januar 1981 in Kraft. Er findet Anwendung auf die Anträge, die nach diesem Datum eingereicht worden sind bzw. werden. »

Eupen, den 2. Juli 1981.

M. Beckers,  
Verwaltungsdirektor.

A. Gehlen,  
Präsident.

TRADUCTION

**MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE ET MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE**

F. 81 — 1785

**2 JUILLET 1981. — Arrêté réglementaire modifiant l'arrêté réglementaire du 3 juillet 1979 relatif à l'octroi de subventions pour certains travaux réalisés aux installations sportives par les communes ou les associations de sport amateur**

Le Conseil de la Communauté culturelle allemande,

Vu la loi du 10 juillet 1973 relative au Conseil de la Communauté culturelle allemande, notamment son article 31;

Modifiant l'arrêté réglementaire du 3 juillet 1979 relatif à l'octroi de subventions pour certains travaux réalisés aux installations sportives par les communes ou les associations de sport amateur,

Arrête :

**Article 1er.** L'article 2, § 1 et § 2 de l'arrêté réglementaire du 3 juillet 1979 relatif à l'octroi de subventions pour certains travaux réalisés aux installations sportives par les communes ou les associations de sport amateur est remplacé par le texte suivant :

« § 1. Les subventions pour les travaux mentionnés à l'article 1 ne peuvent dépasser deux millions de francs lorsqu'il s'agit de nouvelles installations ou de nouveaux bâtiments.

§ 2. Les subventions pour les travaux mentionnés à l'article 1 ne peuvent dépasser 500 000 francs, lorsqu'il s'agit de travaux d'aménagement ou de transformation ou de remise en état ou d'isolation. »

Art. 2. A l'article 2 de cet arrêté sont insérés un § 5, un § 6 et un § 7 libellés comme suit :

« § 5. Le devis estimatif détaillé exigé au § 4 ne doit être introduit que lorsqu'il s'agit d'un nouveau bâtiment. Pour tous les travaux d'aménagement, de transformation, de remise en état ou d'isolation, la présentation d'une estimation détaillée des frais suffit.

§ 6. Les subventions sont liquidées après achèvement des travaux sur présentation des factures.

§ 7. Si les associations culturelles et sportives travaillent en commun en vue de la réalisation d'une infrastructure culturelle et sportive, des subsides peuvent être octroyés dans les limites du projet total tant pour la partie destinée spécialement à des fins culturelles que pour la partie destinée spécialement à la pratique d'activités sportives. »

Art. 3. A l'article 3, § 1 du même arrêté on ajoute après le mot « d'aménagement » les termes suivants : « ou travaux de remise en état ou d'isolation ».

Art. 4. § 1. Aux articles 1 et 3, § 3, du même arrêté, les termes « le (les) ministre(s) ayant les affaires culturelles de la région de langue allemande dans ses (leurs) attributions pourra

(pourront) » sont remplacés par l'Exécutif de la Communauté germanophone. »

A l'article 5 les termes « le (les) ministre(s) ayant les affaires culturelles de la région de langue allemande dans ses (leurs) attributions est (sont) » sont remplacés par « l'Exécutif de la Communauté germanophone est ».

§ 2. A l'article 2, § 4 du même arrêté les mots « le ministre » sont remplacés par les mots « l'Exécutif ».

§ 3. A l'article 4 du même arrêté les mots « Communauté culturelle allemande » sont remplacés par les mots « Communauté germanophone ».

Art. 5. Le présent arrêté réglementaire entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1981 avec effet rétroactif.

Il est applicable pour les demandes introduites après cette date ou qui le seront ultérieurement.

Eupen, le 2 juillet 1981.

Le greffier,  
M. Beckers.

Le président,  
A. Gehlen.

Pour traduction officielle :  
Pour le ministre de l'Intérieur :

Le Commissaire d'Arrondissement adjoint,  
J. Weynand.

#### VERTALING

#### MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP EN MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

N. 81 — 1785

2 JULI 1981. — Reglementair besluit tot wijziging van het reglementair besluit van 3 juli 1979 betreffende de subsidiëring van bepaalde werken aan sportinrichtingen die door de gemeenten of verenigingen voor amateuristisch sportbeoefening worden uitgevoerd

Gelet op de wet van 10 juli 1973, betreffende de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap, inzonderheid op artikel 31;

Ter wijziging van het reglementair besluit van 3 juli 1979, betreffende de subsidiëring van bepaalde werken aan sportinrichtingen die door de gemeenten of verenigingen voor amateuristisch sportbeoefening worden uitgevoerd,

Besluit de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap,

Artikel 1. Artikel 2, §§ 1 en 2, van het reglementair besluit van 3 juli 1979, betreffende de subsidiëring van bepaalde werken aan sportinrichtingen die door de gemeenten of verenigingen voor amateuristische sportbeoefening worden uitgevoerd wordt door volgende tekst vervangen :

« § 1. De toelage voor de in artikel 1 bedoelde werken mag 2 000 000 frank niet overschrijden, wanneer het om een nieuwbouw of een nieuwe inrichting gaat.

§ 2. De toelage voor de in artikel 1 bedoelde werken mag 500 000 frank niet overschrijden, wanneer het om inrichtings- of verbouwingswerken resp. om restauratie- of isolatiewerken gaat. »

Art. 2. Aan artikel 2 van hetzelfde besluit worden een § 5, een § 6 en een § 7 met volgende tekst toegevoegd :

« § 5. De op grond van § 4 geëiste gespecificeerde kostenraming moet slechts worden ingediend, wanneer het om een nieuwbouw gaat.

Voor alle werken waar het over inrichtings-, verbouwings resp. restauratie- of isolatiewerken gaat, moet slechts een gespecificeerde schatting van de kosten worden ingediend.

§ 6. De toelage wordt op grond van de na voltooiing van de werken voorgelegde rekeningen betaald.

§ 7. In de gevallen waar de culturele en sportverenigingen gemeenschappelijk handelen met het oog op de bouw van een culturele en sportinfrastructuur kunnen binnen de perken van

het gehele project toelagen worden verleend, namelijk voor het deel dat speciaal culturele doeleinden dient, alsook voor het deel dat speciaal de uitoefening van sportieve activiteiten dient. »

Art. 3. In artikel 3, § 1, van hetzelfde besluit worden volgende woorden achter het woord « verbouwing » toegevoegd : « resp. restauratie- of isolatiewerken ».

Art. 4. § 1. In de artikels 1, 3, §§ 3 en 5, van hetzelfde besluit worden de woorden « kan resp. kunnen de voor de culturele aangelegenheden van het Duitse taalgebied bevoegde Minister(s) » en « de voor de culturele aangelegenheden van het Duitse taalgebied bevoegde Minister(s) is (zijn) » door de woorden « de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap » resp. « de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap is » vervangen.

§ 2. In artikel 2, § 4, van hetzelfde besluit worden de woorden « de Minister » door de woorden « de Executieve » vervangen.

§ 3. In artikel 4 van hetzelfde besluit worden de woorden « Duitse Cultuurgemeenschap » door de woorden « Duitstalige Gemeenschap » vervangen.

Art. 5. Dit reglementair besluit treedt met terugwerkende kracht op 1 januari 1981 in werking.

Het wordt toegepast op alle aanvragen die na deze datum zijn of worden ingediend.

Eupen, 2 juli 1981.

De griffier,  
M. Beckers.

De voorzitter,  
A. Gehlen.

Voor officiële vertaling :  
Voor de Minister van Binnenlandse Zaken :  
De adjunct-arrondissementscommissaris,  
J. Weynand.